

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## rAma nannu brOva-harikAmbhOji

In the kRti ‘rAma nannu brOva’ – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja extols Lord and asks for His protection.

P rAma nannu brOva  
rAv(E)makO IOk(A)bhi(rAma)

A cImalO brahmaLO  
ziva kEzav(A)dulalO  
prEma mIra melagucuNDE  
birudu vahiJcina sItA(rAma)

C meppulakai kanna tAvun-  
(a)ppu paDaga virra vIgi  
tappu panulu lEka(y)uNDE  
tyAgarAja vinuta sItA(rAma)

Gist

O Lord rAma! O Delighter of the World! O Lord sItArAma praised by this tyAgarAja!

You wear the appellation of moving about lovingly, in the ants as also in the Trinity – brahma, ziva and viSNu - and others.

I am not (monetarily) indebted to anyone for the sake of fame; I am not conceited; I am not involving myself in wrong actions. Therefore, I know not why You wouldn't come to protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! I know not why (EmakO) You wouldn't come (rAvu) (rAvEmakO) to protect (brOva) me? O Delighter (abhirAma) of the World (IOka) (IOkAbhi)!

A O Lord sItArAma who wears (vahiJcina) the appellation (birudu) of moving about (melagucuNDE) with much (mIra) love (prEma)

in the ants (cImalO) as also in the Trinity – brahmA (brahmalO), ziva and viSNu (kEzava) – and others (AdulalO) (kEzavAdulalO)!

I know not why You wouldn't come to protect me? O Delighter of the World!

C O Lord sItArAma praised (vinuta) by this tyAgarAja who remains (uNDE),

without becoming indebted (monetarily) (appu paDaga) to any and everyone (kanna tAvuna) (literally everywhere) (tAvunappu) for the sake of fame (meppulakai), and

without (IEka) (IEkayuNDE) committing any wrong (tappu) actions (panulu) being conceited (virra vIgi)!

I know not why You wouldn't come to protect me? O Delighter of the World!

Notes –

P – rAvEmakO – rAvu+EmakO – The word 'EmakO' is not found in the dictionary. From the context, it is clear that it means 'for what reason'. The nearest word is 'Emitiko' meaning 'I know not why'. May be this is the colloquial version of 'EmitikO'. Any suggestions ???

A – brahmalO – As 'ziva' and 'kEzava' and 'others' have been specified subsequently, a doubt arises whether this word could mean 'brahman' – the Absolute One. However, the suffix 'lO' meaning 'in' cannot be applied to the Absolute One because the concept of 'in' or 'out' is not applicable to It. Therefore, the word has been translated as brahmA only. Any suggestions ???

C – vinuta – this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'nuta'. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. राम ननु ब्रौव रा(वे)मको लो(का)भि(राम)

अ. चीमलो ब्रह्मलो शिव केश(वा)दुललो

प्रेम मीर मेलगु(चु)ण्डे बिरुदु वहिञ्चिन सीता (राम)

च. मेप्पुलकै कन्नतावु(न)प्पु पडग विर वीगि

तप्पु पनुलु लेक(यु)ण्डे त्यागराज विनुत सीता (राम)

## English with Special Characters

pa. rāma nannu brōva rā(vē)makō lō(kā)bhi(rāma)

a. cīmalō brahmalō śiva kēśa(vā)dulalō

prēma mīra melagu(cu)ṇḍē birudu vahiñcina sītā (rāma)

ca. meppulakai kannatāvu(na)ppu paḍaga virra vīgi

tappu panulu lēka(yu)ṇḍē tyāgarāja vinuta sītā (rāma)

## Telugu

ప. రామ నన్ను బ్రోవ రా(వే)మకో లో(కా)భి(రామ)

- అ. చీమలో బ్రహ్మలో శివ కేశ(వా)దులలో  
 ప్రేమ మీర మెలగు(చు)ణ్ణి బిరుదు వహిజ్జిన సీతా (రామ)
- చ. మెప్పులకై కన్నతావు(న)ప్పు పడగ విర్ర వీగి  
 తప్పు పనులు లేక(యు)ణ్ణి త్యాగరాజ వినుత సీతా (రామ)

## Tamil

- బ. రామ నన్ను ప్<sup>3</sup>రోవ  
 రా(వే)మకో లో(కా)పి<sup>4</sup>(రామ)
- అ. శీమలో ప్<sup>3</sup>రంమలో  
 శివ కేశ(వా)త్తు<sup>3</sup>లలో  
 ప్<sup>3</sup>రేమ మీర మెలకు<sup>3</sup>ఉండే<sup>3</sup>  
 పి<sup>3</sup>రుత్తు<sup>3</sup> వణ్ణి(న్)సిన శీతా(రామ)
- స. మెప్పలకై కన్న తావు-  
 (న)ప్ప ప<sup>3</sup>క్<sup>3</sup> విగ్గ వీకి<sup>3</sup>  
 తప్ప పణ్ణు లేశ(య)ుండే<sup>3</sup>  
 త్యాగరాజ వినుత శీతా(రామ)

ఇరామా! ఎన్నెనక కాక్క  
 వారాయేనో, పువయె మకిచ్చిప్పోనో?

ఎఱుంపిలం, పిరమణిలం,  
 శివన్, కేశవన్ ముతలాణోరిలం  
 మిక్కుక్ కనిప్పదన్ విణ్ణకుం  
 విరుతిణె యేఱ్ఱియ  
 శీతారామా! ఎన్నెనక కాక్క  
 వారాయేనో, పువయె మకిచ్చిప్పోనో?

పుక్కుక్కాక, కండ ఇడంగళిల్  
 కడన్ పదామలం, శెరుక్కుఱ్ఱు,  
 తవఱాణ పణిక్ గియఱ్ఱామలం ఇరుక్కుం  
 తియాకరాశనాల్ పోఱ్ఱప్ప పెఱ్ఱ  
 శీతారామా! ఎన్నెనక కాక్క  
 వారాయేనో, పువయె మకిచ్చిప్పోనో?

## Kannada

- ప. రామ నన్ను బ్రోవ రా(వే)మకో లో(కా)భి(రామ)
- అ. శీమలో బ్రంమలో శివ కేశ(వా)దులలో  
 ప్రేమ మీర మెలగు(చు)ణ్ణి బిరుదు వహిజ్జిన సీతా (రామ)
- చ. మెప్పులకై కన్నతావు(న)ప్పు పడగ విర్ర వీగి  
 తప్పు పనులు లేక(యు)ణ్ణి త్యాగరాజ వినుత సీతా (రామ)

## Malayalam

- പ. രാമ നന്നു ബ്രോവ രാ(വേ)മകോ ലോ(കാ)ഭി(രാമ)  
അ. ചീമലോ ബ്രഹ്മലോ ശിവ കേശ(വാ)ദുലലോ  
പ്രേമ മീര മലഗു(ചു)ണ്ഡേ ബിരുദു വഹിഷ്ഠിന സീതാ (രാമ)  
ച. മെപ്പുലകൈ കന്നതാവു(ന)പ്പു പഡഗ വിർ വീഗി  
തപ്പു പനൂലു ലേക(യു)ണ്ഡേ ത്യാഗരാജ വിനൂത സീതാ (രാമ)

## Assamese

- প. ৰাম ননু ব্ৰোৱ ৰা(ৰে)মকো লো(কা)ভি(ৰাম)  
অ. চীমলো ব্ৰহ্মলো শিৱ কেশ(ৰা)দুললো  
প্ৰেম মীৰ মেলগু(চু)ণ্ডে বিৰুদু ৰহিষ্ঠিণ সীতা (ৰাম)  
চ. মেপ্পুলকৈ কন্নতাবু(ন)প্পু পডগ বিৰ্ ৰীগি  
তপ্পু পনুলু লেক(য়ু)ণ্ডে অাগৰাজ বিনুত সীতা (ৰাম)

## Bengali

- প. ৰাম ননু ব্ৰোৱ ৰা(বে)মকো লো(কা)ভি(ৰাম)  
অ. চীমলো ব্ৰহ্মলো শিব কেশ(বা)দুললো  
প্ৰেম মীৰ মেলগু(চু)ণ্ডে বিৰুদু ৰহিষ্ঠিণ সীতা (ৰাম)  
চ. মেপ্পুলকৈ কন্নতাবু(ন)প্পু পডগ বিৰ ৰীগি  
তপ্পু পনুলু লেক(য়ু)ণ্ডে অাগৰাজ বিনুত সীতা (ৰাম)

## Gujarati

- પ. રામ નજુ બ્રોવ રા(વે)મકો લો(કા)ભિ(રામ)  
અ. ચીમલો બ્રહ્મલો શિવ કૈશ(વા)દુલલો  
પ્રેમ મીર મલગુ(ચુ)ણ્ડે બિરુદુ વહિષ્ઠિન સીતા (રામ)  
ચ. મંપ્પુલકૈ કન્નતાવુ(ન)પ્પુ પડગ વિર્ વીગિ  
તપ્પુ પનુલુ લેક(યુ)ણ્ડે ત્યાગરાજ વિનુત સીતા (રામ)

## Oriya

- ପ. ରାମ ନନୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ ରା(ଞ୍ଜେ)ମକୋ ଲୋ(କା)ଭି(ରାମ)  
ଅ. ଚୀମଲୋ ବ୍ରହ୍ମଲୋ ଶିଞ୍ଜ କେଶ(ଞ୍ଜା)ଦୁଲଲୋ  
ପ୍ରେମ ମୀର ମେଲଗୁ(ଚୁ)ଣ୍ଡେ ବିରୁଦୁ ବହିଷ୍ଠିନ ସୀତା (ରାମ)  
ତପ୍ପୁ ପନୁଲୁ ଲେକ(ୟୁ)ଣ୍ଡେ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ ସୀତା (ରାମ)

ੳ. ਗੇੳੁੳੁਯਕੋ ਯਨੁਠਾਊ(ਨ)ੳੁੳੁ ਏਠਗ ਓੳ ਓੳਗਿ  
ੳੳੁੳੁ ਏਨੁਯੁ ਯੇਯ(ਯੁ)ਯੇ ਠੳਾਗਯਯ ਓੳੁਠ ਲ਼ੳਠ। (ਯਯ)

### **Punjabi**

ੳ. ਰਾਮ ਨੁਠੁ ਲ਼ੁਵ ਰਾ(ਵੇ)ਮਕੋ ਲੋ(ਕਾ)ਭਿ(ਰਾਮ)

ਅ. ਚੀਮਲੋ ਲ਼ੁਹਮਲੋ ਸ਼ਿਵ ਕੇਸ਼(ਵਾ)ਦੁਲਲੋ

ੳੁਮ ਮੀਰ ਮੇਲਗੁ(ਚੁ)ਣਡੇ ਬਿਰਦੁ ਵਹਿਵਿਚਨ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)

ੳ. ਮੋੳੁਲਕੈ ਕੁਨਤਾਵੁ(ਨ)ੳੁੳੁ ਲ਼ਡਗ ਵਿੱਰ ਵੀਗਿ

ਤੁੳੁ ਲ਼ਨੁਲੁ ਲੇਕ(ਯੁ)ਣਡੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)